

SINOPSIS DEL PROGRAMA

Miércoles 27 de marzo
Instituto Ibero-Americano

Visita guiada a la exposición estudiantil
"Lorca. Perspectivas de una recepción global"
(La Embajada de España)

11:00

Exposición IAI
"Interconexiones, transferencias
e información: revistas culturales
latinoamericanas"
desde las 09:00

Reunión de coordinadores de las secciones
17:00

Visitas guiadas al Instituto Ibero-Americano
y su biblioteca
17:00 + 17:30

Visita guiada a la biblioteca
"Novela Popular Española!"
17:00 + 18:00 + 21:30

Inauguración, entrega del Premio *Werner Krauss*, discurso de apertura y vino de honor
19:00

Inscripción de participantes (14:00-19:00)

Jueves 28 de marzo
FU Campus Dahlem

Trabajo por secciones
09:00 - 10:30

Café
10:30 - 11:00

Trabajo por secciones
11:00 - 12:30

Sesión de pósters
12:45 - 13:45

Almuerzo
13:45 - 15:00

Trabajo por secciones
15:00 - 16:30

Café
16:30 - 17:00

Trabajo por secciones
17:00 - 18:30

Cena de sección
(opcional)

Inscripción de participantes (08:00-18:30)

Viernes 29 de marzo
FU Campus Dahlem

Trabajo por secciones
09:00 - 10:30

Café
10:30 - 11:00

Trabajo por secciones
11:00 - 12:30

Plenaria (Carlos Garatea)
12:45 - 13:45

Almuerzo
13:45 - 15:00

Trabajo por secciones
15:00 - 16:30

Café
16:30 - 17:00

Asamblea plenaria de la
Asociación Alemana de
Hispanistas
17:00

Cena del congreso
(Victoria2)
19:30

Inscripción de participantes (08:00-18:30)

Sábado 30 de marzo
FU Campus Dahlem
La Embajada de España en Alemania

Trabajo por secciones
09:00 - 10:30

Café
10:30 - 11:00

Trabajo por secciones
11:00 - 12:30

Plenaria (Sylvia Molloy)
12:45 - 13:45

Almuerzo
13:45 - 15:00

Trabajo por secciones
15:00 - 16:30

Café
16:30 - 17:00

Mesa redonda
Lingüística en
América Latina
16:45

Mesa redonda
La diversidad del mundo
hispanico y recepción
(La Embajada de España)
19:00

Inscripción de participantes (08:00-16:30)

Domingo 31 de marzo
Instituto de Estudios Latinoamericanos

Matiné poética
Escribir en la distancia.
La nueva poesía
hispanoamericana
en Berlín
10:30

PROGRAMA GENERAL

Miércoles 27 de marzo

- desde las 09:00 Exposición
"Interconexiones, transferencias e información: revistas culturales latinoamericanas"
Instituto Ibero-Americano, Potsdamer Straße 37, 10785 Berlín
- 11:00 Visita guiada a la exposición estudiantil
"Lorca. Perspectivas de una recepción global"
La Embajada de España en Alemania, Lichtensteinallee 1, 10787 Berlín
- 14:00 - 19:00 **Inscripción de participantes**
Vestíbulo de la sala Otto Braun del Instituto Ibero-Americano,
Potsdamer Straße 37, 10785 Berlín
- 17:00 **Reunión de coordinadores de las secciones**
Vestíbulo de la sala Otto Braun del Instituto Ibero-Americano,
Potsdamer Straße 37, 10785 Berlín
- 17:00 + 17:30 Visitas guiadas al Instituto Ibero-Americano
17:00 + 18:00 Visitas guiadas a la biblioteca "Novela Popular Española"
+ 21:30 Potsdamer Straße 37, 10785 Berlín
- 19:00 **Acto de Inauguración**
Instituto Ibero-Americano, Potsdamer Straße 37, 10785 Berlín
Entrega del *Premio Werner Krauss*
Discurso de apertura, Antonio Muñoz Molina
La invención y el azar
Vino de honor

Jueves 28 de marzo

- 08:00 - 18:30 **Inscripción de participantes**
Vestíbulo del aula Hörsaal 2 (Planta baja)
Rost-/Silberlaube, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlín
- 12:45 **Sesión de pósteres**
Vestíbulo del aula Hörsaal 2 (1º piso)
Rost-/Silberlaube, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlín
- 18:30 - 20:30 **Documental: Franco's Legacy – Spain's Stolen Children**
Aula Hörsaal 2
Rost-/Silberlaube, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlín
- Tarde **Cena de sección (opcional)**

Viernes 29 de marzo

- 08:00 - 18:30 **Inscripción de participantes**
Vestíbulo del aula Hörsaal 2 (Planta baja)
Rost-/Silberlaube, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlín
- 12:45 Ponencia plenaria, Carlos Garatea Grau
José María Arguedas y el fin de la unidad del español
Aula Hörsaal 2
Rost-/Silberlaube, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlín
- 17:00 **Asamblea plenaria de la Asociación Alemana de Hispanistas**
Aula Hörsaal 2
Rost-/Silberlaube, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlín
- 19:30 **Cena del congreso**
Victoria2, Mecklenburgische Straße 32, 14197 Berlín

Sábado 30 de marzo

- 08:00-16:30 **Inscripción de participantes**
Vestíbulo del aula Hörsaal 2 (Planta baja)
Rost-/Silberlaube, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlín
- 12:45 Ponencia plenaria, Sylvia Molloy
Traducción, traslación, cruces lingüísticos: la inseguridad de los encuentros culturales
Aula Hörsaal 2
Rost-/Silberlaube, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlín
- 16:45 Mesa redonda,
Lingüística en América Latina
KL 32/202
Rost-/Silberlaube, Freie Universität Berlin, Habelschwerdter Allee 45, 14195 Berlín
- 19:00 Mesa redonda
La diversidad del mundo hispánico
En cooperación con la junta directiva del Instituto Cervantes Madrid
- Después: Recepción en los salones de la Embajada ofrecida por
S.E. el Sr. Embajador Ricardo Martínez Vázquez
Auditorio de la Embajada de España en Alemania, Lichtensteinallee 1, 10787 Berlín

Domingo 31 de marzo

- 10:30 **Matiné poética**
Escribir en la distancia. La nueva poesía hispanoamericana en Berlín
Instituto de Estudios Latinoamericanos, Freie Universität Berlin,
Rüdesheimer Str. 54, 14197 Berlín

Discurso de apertura

La invención y el azar

Antonio Muñoz Molina

Miércoles 27 de marzo,

19:00, Instituto Ibero-Americano



Sobre el poniente

Antonio Muñoz Molina nació en Úbeda (Jaén) en 1956. Su obra narrativa comprende *Beatus Ille* (1986), *El invierno en Lisboa* (1987), *Beltenebros* (1989), *El jinete polaco* (1991), *Los misterios de Madrid* (1992), *El dueño del secreto* (1994), *Ardor guerrero* (1995), *Plenilunio* (1997), *Carlota Fainberg* (2000), *En ausencia de Blanca* (2001), *Ventanas de Manhattan* (2004), *El viento de la Luna* (2006), *Sefarad* (2001), *La noche de los tiempos* (2009), *Como la sombra que se va* (2014), *Un andar solitario entre la gente* (2018), el volumen de relatos *Nada del otro mundo* (2011) y el ensayo *Todo lo que era sólido* (2013). Ha reunido sus artículos en volúmenes como *El Robinson urbano* (1984) o *La vida por delante* (2002). Antonio Muñoz Molina es *Doctor Honoris Causa* de la Universidad de Jaén y ha recibido, entre otros, el *Premio Príncipe de Asturias de las Letras*, el *Premio Nacional de Literatura* en dos ocasiones, el *Premio de la Crítica*, el *Premio Planeta*, el *Premio Liber*, el *Premio Jean Monnet de Literatura Europea*, el *Prix Méditerranée Étranger*, el *Premio Jerusalén* y el *Premio Qué Leer*, concedido por los lectores. Desde 1995 es miembro de la *Real Academia Española*, donde ocupa el sillón "u". Vive en Madrid y Lisboa y está casado con la escritora Elvira Lindo.

Ponencia plenaria 1

José María Arguedas

y el fin de la unidad del español

Carlos Garatea Grau

Viernes 29 de marzo

12:45, Aula Hörsaal 2

Es indiscutible el lugar que ocupa José María Arguedas en la literatura hispanoamericana. Sus obras son leídas en prácticamente todo el mundo. Sin embargo, no ha recibido suficiente atención el lugar que ocupan las lenguas y el contacto en la elaboración de su discurso literario, a pesar de que tanto el español como el quechua son –digamos– “personajes” centrales en sus obras de ficción y actúan como piedra de toque en el contexto andino que impregna toda su producción novelística. Arguedas reflexionó a profundidad sobre esos temas, en especial desde la perspectiva del antropólogo, del traductor y del maestro de escuela. El propósito de este trabajo es mostrar las ideas de José María Arguedas sobre las lenguas y el contacto, su efecto en el discurso literario y la manera en que su reflexión sobre el español está motivada por el anhelo de construir un nuevo país y, sobre todo, por el interés de mostrar la modalidad andina de hablar español.

Sobre el poniente

Carlos Garatea Grau, profesor principal y actual Decano de la Facultad de Estudios Generales Letras en la Pontificia Universidad

Católica del Perú. Doctor por la Universidad de Múnich y Magister por El Colegio de México. Miembro de la Academia peruana de la lengua; Secretario General de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL); editor de Lexis. Revista de lingüística y literatura; becario del Sistema alemán de intercambio académico (DAAD) y de la Organización de Estados americanos (OEA); profesor visitante en universidades europeas y latinoamericanas y miembro del comité editorial de revistas internacionales como *Anuario de Letras* (México), *Revista de Historia de la lengua española* (Sevilla), *Lingüística* (Montevideo) y de la serie de documentos americanos de la editorial Vervuert (Frankfurt). Tiene tres libros: *El problema del cambio lingüístico en Menéndez Pidal* (2005), *Tras una lengua de papel. El español del Perú* (2010) y *Literaturas orales y primeros textos coloniales* (2018, c. JC Godenzzi) y muchos artículos científicos dedicados, especialmente, a la historia del español americano, el contacto de lenguas y a temas de interés filológico y lingüístico.



Ponencia plenaria 2

Traducción, traslación, cruces lingüísticos: la inseguridad de los encuentros culturales

Sylvia Molloy

Sábado 30 de marzo

12:45, Aula Hörsaal 2

Quiero compartir con ustedes algunas reflexiones sobre las que vengo trabajando desde hace tiempo y que se relacionan de maneras diversas con la propuesta de este congreso. Específicamente, los difíciles encuentros culturales que caracterizan el mundo en que vivimos y, sobre todo, las problemáticas encrucijadas ideológicas, políticas y lingüísticas que, desde hace siglos, resultan de esos encuentros en las Américas.

Sobre la ponente

Sylvia Molloy es novelista y crítica argentina. Entre sus libros de crítica se cuentan *La diffusion de la littérature hispanoaméricaine en France* (1973); *Las letras de Borges* (1979 y 1999), *Acto de presencia. La literatura autobiográfica en América Latina* (1991-1995), *Poses de fin de siglo: Desbordes del género en la modernidad* (2012), *Women's Writing in Latin America* (1991; en colaboración con

Beatriz Sarlo y Sara Castro Klaren), *Hispanisms and Homosexualities* (1998; en colaboración con Robert Irwin) y *Poéticas de la distancia. Adentro y afuera de la literatura argentina* (2006; en colaboración con Mariano Siskind.)

Es también autora de *En breve cárcel* (novela; 1981), *El común olvido* (novela; 2002), *Varia imaginación* (relatos; 2003), *Desarticulaciones* (relatos; 2010), *Vivir entre lenguas* (2016) y *Citas de lectura* (2017), la mayoría con versiones en inglés y portugués.

Reside en Estados Unidos donde se desempeñó durante muchos años como catedrática de literatura latinoamericana y comparada en las universidades de Princeton, Yale y New York University, donde ocupó la Albert Schweitzer Chair in the Humanities y fundó la Maestría de Escritura Creativa en Español.



Mesa redonda I Lingüística en América Latina 16:45, Sábado 30 de marzo

KL 32/202

Rost-/Silberlaube

Prof. Dr. Carlos Garatea Grau,
Prof. Dr. Nadhiezda Sánchez Torres,
Prof. Dr. Alonso Guerrero Galván,
Prof. Dr. Aldo Olate Vinet,
Prof. Dr. Martina Schrader-Kniffki

La mesa redonda quiere informar sobre proyectos que exploran la realidad lingüística de América Latina. Se presentarán los 27 proyectos de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina y ponemos énfasis en estudios sobre lenguas indígenas frente a la necesidad de dejar estas lenguas más visibles en tiempos de su amenaza cada vez más aguda. En seguida celebramos la fundación de la nueva serie Lingüística Latinoamericana con Mouton de Gruyter.

Mesa redonda II La diversidad del mundo hispanico

19:00, Sábado 30 de marzo

Embajada de España en Alemania

En cooperación con la junta directiva del Instituto Cervantes Madrid

Moderador: Óscar Loureda Lamas (Catedrático de Teoría de la Traducción y Lengua Española en la Universidad de Heidelberg)

Participantes: Luisa Fernanda Garrido Ramos (Directora del Instituto Cervantes de Praga), Pedro Jesús Eusebio Cuesta (Director del Instituto Cervantes de Hamburgo), Ferran Ferrando Melià (Director del Instituto Cervantes de Múnich), Ignacio Martínez Castignani (Director del Instituto Cervantes de Bremen) y Ramiro Villapadierna (Director del Instituto Cervantes de Fráncfort).

La mesa redonda está dedicada a la diversidad del mundo hispanico. Su objetivo es afianzar las relaciones entre el Instituto Cervantes y el hispanismo inter-

nacional y con los hispanistas alemanes para abrir nuevas posibilidades de colaboración.

Después: Recepción en los salones de la Embajada ofrecida por S.E. el Sr. Embajador Ricardo Martínez Vázquez

Por favor, regístrese:
emb.berlin.cul@maec.es

Matiné poética Escribir en la distancia.

La nueva poesía hispanoamericana en Berlín

10:30, Domingo 31 de marzo

Instituto de Estudios Latinoamericanos, Freie Universität Berlin

Cuatro poetas activos en la joven escena literaria hispanoamericana de Berlín reflexionarán sobre la poesía posible en la distancia, más allá de todas las fronteras. Invitamos a una matiné poética con Martha Gantier Balderrama (Bolivia), Valentina Uribe (Colombia), Carlos Ríos (Argentina) y Juan Diego Otero (Colombia). Introducción por Mariana Simoni (FU Berlin), moderación de Douglas Pompeu (Literaturarchiv Marbach).

Exposición IAI "Interconexiones, transferencias e información: revistas culturales latinoamericanas"

Inauguración

19:30, Lunes 25 de marzo /

La exposición está abierta el Miércoles 27 de marzo

Instituto Ibero-Americano

El IAI alberga una extensa colección de revistas culturales de América Latina que datan entre 1860 y 1930 y dan testimonio de uno de los períodos más tumultuosos de la historia. La exposición invita a conocer el mundo de las revistas culturales y el contexto de su producción, distribución y recepción.

Exposición FUB

“Lorca. Perspectivas de una percepción global”

Apertura

19:00, Martes 26 de marzo

Visita guiada

11:00, Miércoles 27 de marzo

Embajada de España en Alemania

La exposición presenta la amplitud e intensidad con la que Federico García Lorca y su obra se han transformado en objeto de textos líricos en todos los continentes y en múltiples idiomas, no solamente en las lenguas románicas, sino también en las literaturas árabes, chinas, inglesas, hebreas y eslavas, entre otras. La concepción, recopilación y análisis del material expositivo se realizaron en el marco de un seminario de estudiantes de Filología hispánica y de Literatura comparada de la Universidad Libre de Berlín.

Sesión de pósteres

12:45, Jueves 28 de marzo

Vestíbulo del aula Hörsaal 2

(1º piso)

Rost-/Silberlaube

Los pósteres se presentarán el jueves 28 de marzo a las 12:45 y permanecerán expuestos hasta el sábado 30 de marzo.

Documental: “Franco’s Legacy – Spain’s Stolen Children”

18:30, Jueves 28 de marzo

Aula Hörsaal 2

Rost-/Silberlaube

En presencia de la directora, Inga Bremer, se visualiza el documental “Franco’s Legacy – Spain’s Stolen Children” (Arte/ZDF 2016; castellano / subtítulos en inglés). Para un tráiler y más información: <http://soilfilms.com/project/francos-legacy-spains-stolen-children/>

Premio Werner Krauss

19:00, Miércoles 27 de marzo

Instituto Ibero-Americano



La Asociación Alemana de Hispanistas otorga a Dr. Benjamin Peter (Universidad de Kiel) el premio Werner Krauss del año 2019. La tesis titulada “La revalorización endógena del andaluz como variedad discursiva – Re-enregisterment y procesos de valorización analizados mediante materiales metadiscursivos” analiza los discursos que construyen el andaluz como entidad delimitada y su valorización.

TEMAS Y SECCIONES

LINGÜÍSTICA

- LING_1:** Lingüística Urbana: nuevos acercamientos a la variación lingüística del español en espacios urbanos
- LING_2:** La interconexión, interacción y el solapamiento de las categorías semántico-funcionales de la temporalidad, aspectualidad, modalidad y evidencialidad en las diversas variedades del español
- LING_3:** Fenómenos gramaticales del español como lengua de herencia
- LING_4:** Construcciones en español: contacto, variación y cambio
- LING_5:** Modificadores en variedades del español y en contraste con lenguas románicas: normas descriptivas, prescriptivas e ideales
- LING_6:** Variedades del español en contacto con otras lenguas: metodologías, protocolos y modelos de análisis
- LING_7:** Las lenguas de los judíos en la España medieval y el judeoespañol en el mundo
- LING_8:** Variación diatópica y morfosintaxis en la historia del español

LITERATURA

- LIT_1:** Constelaciones y redes literarias de escritoras latinoamericanas actuales, entre América y Europa
- LIT_2:** Desaparecido(s). La representación de la ausencia forzada en las literaturas y culturas iberoamericanas
- LIT_3:** Políticas de la poesía (en perspectiva iberoamericana)
- LIT_4:** El drama romántico en España e Hispanoamérica: un medio de negociación transnacional de modernidad e identidad
- LIT_5:** Redes del exilio republicano de 1939
- LIT_6:** Teatro de los dioses: constelaciones mitológicas, redes literarias (de los Siglos de Oro a la actualidad)

ESTUDIOS CULTURALES

- CULT_1:** Bienvenidos al extranjero: lo hispano frente a lo otro en la literatura y el cine en lengua española desde 1950
- CULT_2:** Culturas del transporte en América Latina: Redes, prácticas, discursos, ficciones
- CULT_3:** Hispan@s en el mundo: emoción y desplazamiento
- CULT_4:** Periodismo y literatura en el mundo hispanohablante (siglos XVIII al XXI)

DIDÁCTICA

- DID_1:** Entre la creatividad y la tradición literaria – El potencial de los textos literarios en las clases de español centradas en las competencias
- DID_2:** Interconexiones – Vernetzungen im Spanischunterricht